

Fata dicunt, stelleque monstrant aviumque volatus,
Tocius quod¹ subito malleus orbis ero.

Responsiva pape Friderico.

Niteris² incassum navem submergere Petri,
Fluctuat, set numquam mergitur illa navis³.
Fata silent, stelleque tacent aviumque volatus⁴,
Soli est proprium scire futura⁵ Dei.
Fama refert, scriptura docet per acta locuta⁶:
Est tibi vita brevis, pena perennis erit.

Inzwischen sind sieben dieser Verse auch in die unten herausgegebenen, dem Michael Scotus zugeschriebenen, prophetischen Verse übergegangen, als V. 54—61 meines Textes, aber dazwischen ist ein Vers (58) geschoben, der mit den Streitversen zwischen Papst und Kaiser nichts zu thun hat. Und von den sieben Versen ist wieder einer, der in zwei der besten und wichtigsten Hss. fehlt (61), da sicher erst später eingeschoben⁷. Das ergibt sich schon daher, das diese Verse stets paarweise auftreten, zu diesem Pentameter aber der vorhergehende Hexameter fehlt, oder eigentlich nicht fehlt, denn der in der uns bisher bekannten Ueberlieferung⁸ zu ihm gehörende Hexameter geht als V. 59 vorher, eben daher ist der Pentameter später ergänzt. Von den übrigen sechs Versen entsprechen die vier Kaiserverse wieder im wesentlichen dem alten Englischen Texte, aber die Verspaare sind, wie wir schon öfter anderswo fanden, umgestellt, im zweiten Verse steht das oft begegnende 'Corruet' statt des sicher originalen 'Concidet', und der dritte Vers

Quod Fredericus malleus orbis erit

setzt schon die Variante 'Quod Fridericus ego', die wir oben S. 339 f. fanden, voraus, ist dann aber wieder abgewandelt⁹. Der erste Papstvers entspricht genau dem dritten Papstverse der Chigi-Hs., der zweite aber

Quod Petri navis desinet esse capud

Chigi-Hs. beschrieben ist, aber der kann den Fehler nach den ihm bekannten Versen verbessert haben. 1) 'Tociusque' Graf. 2) 'Nitis' Graf. 3) Gedächtnisfehler für 'ratis'. 4) Hier also die Form des Verses, wie sie Richer gekannt zu haben scheint; aber er könnte vielleicht auch die Worte 'nil predicat ales' gemeint haben. 5) 'fata' Graf. 6) Das ist wohl nur Schreiberverderbnis für 'peccata locuntur'. 7) Und zwar wieder mit der nur dieser Fassung eigenthümlichen Variante 'sui' statt 'proprium'. 8) Cron. Mantuana, Gaufréd (mit anderer Variante), Chigi-Hs. 9) Die Uebereinstimmung in 'erit' mit Matheus oben S. 337 ist sicher nur zufällig.